

Papyrus 70: Dated to Late Third Century CE Containing MattithYah 2:13-16; 2:22-3:1; 11:26-27; 12:4-5; 24:3-6, 12-15

Transcription and Direct Word Translation

Verso

MattithYah 2:13-16a

Reverse Side of Leaf #1

MattithYah 2:13-16a

*(Upper margin unable to be determined)*

<sup>13</sup>το παιδιον] του α[πολεσαι αυτο <sup>14</sup>ο δε  
εγερθεις πι]αρελ[αβεν το παιδιον και  
την μητ]ερα αυ[του νυκτος και  
ανεχωρησ]εν εις [Αιγυπτον <sup>15</sup>και ην  
εκει εως] της τε[λευτης Ηρωδου  
ινα πληρω]θη το [ρηθεν υπο ΚΥ δια του  
προφητου] λεγ[οντος εξ Αιγυπτου  
εκαλεσα το]ν ΥΝ [μου <sup>16</sup>τοτε Ηρωδης  
ιδων οτι εν]επα[ιχθη υπο των μαγων

*(Lower margin unable to be determined)*

<sup>13</sup>the infant] to anni[hiliate Him." <sup>14</sup>The one so  
having been raised to]ok a[long the infant and  
the mot]her Hi[s by night and  
he withdr]ew into [Egypt. <sup>15</sup>So he existed  
there until] the de[ath of Herod,  
in order that may be realis]ed that [spoken by Yahuweh through the  
Prophet,] say[ing, "Out of Egypt  
I invited th]e Son [My." <sup>16</sup>Then Herod,  
after seeing that he h]ad be[en duped by the wise men

Recto

MattithYah 2:22-3:1a

Front Side of Leaf #1

MattithYah 2:22-3:1a

*(Upper margin unable to be determined)*

[<sup>22</sup>ακουσας δε οτι Αρχελαος βασι]  
λευει της Ιουδαι]ας α[ντι του πατρος  
αυτου Ηρωδου εφοβ]ηθη ει[κει απελθειν  
χρηματισθεις δε] κατ' ον[αρ ανεχω  
ρησεν εις τα μερ]η της Γ[αλιλαιας  
<sup>23</sup>και ελθων κατωκη]σεν ει[ς πολιν λε  
γομενην Ναζα]ρα οπω[ς πληρωθη  
το ρηθεν δια των] προφ[ητων οτι  
Ναζωραιος κληθ]ησεται[αι <sup>3:1</sup>εν δε ταις  
ημεραις εκειναις] παρα[γινεται

*(Lower margin unable to be determined)*

[<sup>22</sup>Having heard however that Archelaos is ki-]  
ng of the Yahuwde]ans in[stead of the father  
his Herod, he was sca]red th[ere to depart.  
After being advised however] according to a d[ream, he dep-  
arted into the part]s of the G[aliylah,  
<sup>23</sup>and having appeared, he liv]ed ins[ide a town bei-  
ng called Naza]ra. As a resul[t that may be realised  
that spoken through the ] Proph[et, that  
"Nazorean He shall] be address[ed" <sup>3:1</sup>In so the  
days those,] comes f[orth

Verso

MattithYah 11:26-27a

Reverse Side of Leaf #2

MattithYah 11:26-27a

*(Upper margin unable to be determined)*

<sup>26</sup>προσ[θεν σου <sup>27</sup>παντα μοι παρε  
δοθη υ[πο του ΠΡΣ μου και ου  
δεις γ[ινωσκει τον ΥΝ ει μη  
ο ΠΗΡ [ουδε τον ΠΡΑ τις επιγι  
νωσκ[ει ει μη ο ΥΣ και ω εαν

<sup>26</sup>fro[nt of you. <sup>27</sup>Everything to Me was hand-  
ed over b[y the Father My, and nob-  
ody un[derstands the Son except  
the Father, [nor the Father someone compr-  
ehen[ds except the Son, and to whoever

*(Lower margin unable to be determined)*

Recto

MattithYah 12:4-51a

Front Side of Leaf #2

MattithYah 12:4-51a

*(Upper margin unable to be determined)*

<sup>4</sup>τον οικον του ΘΥ και τους] αρ  
τους της προθεσεως ε]φαγεν ο  
ουκ εξον ην αυτω φαγ]ειν ουδε  
τοις μετ αυτου ει μη το]ις ιερου  
σιν μονοις <sup>5</sup>η ουκ ανεγ]νωτε εν  
τω νομω οτι εν τω σαββ]ατω [οι

<sup>4</sup>the house of God and of the] lo-  
aves of the Setting Forth th]ey consumed, which  
not permitted it existed to him to con]sume nor  
to those together with him except th]e pries-  
ts only? <sup>5</sup>Or not you r]ead in  
the Torah that on the Shabb]ats [the

*(Lower margin unable to be determined)*

Recto

MattithYah 24:3-6a

Front Side of Leaf #3

MattithYah 24:3-6a

*(Upper margin not extant)*

<sup>3</sup>και συντελει]ας του α[ιωνος <sup>4</sup>και  
αποκριθεις ο ]Σ ειπεν αυ[τοις  
βλεπετε μη τ]ις υμας πλαν]ηση <sup>5</sup>πολ  
λοι γαρ ελ]ευσονται· εν τ[ω ονο  
ματι μου] λεγοντες εγω [ειμι  
ο ΧΣ και] πολ'λους πλα]νησου  
σιν <sup>6</sup>μελλησ]εται δε ακου[ειν πο  
λεμους και α]κοας πολεμω[ν ορα  
τε μη θροε]ισθαι δει γαρ [γενεσθαι

and tota]l end of the a[ge." <sup>4</sup>And  
having responded the Yahu]shua, He said to t[hem,  
"Perceive not any cer]tain of you all may be de[ceived. <sup>5</sup>Nume-  
rous for shal]l appear in t[he na-  
me My,] saying 'I [exist as  
the Messiah,' and] numerous the[y shal-  
l deceive. <sup>6</sup>You all shall be a]bout so to atte[nd to wa-  
rs and re]ports of war[s. Se-  
e not be fri]ghtened, inevitable for [to come into existence

Verso

*(Upper margin not extant)*

<sup>12</sup>η αγαπη των] πολ'λων <sup>13</sup>ο δε υπο  
μειν]ας εις τελος [ουτος σωθη  
σεται] <sup>14</sup>και κηρυθησεται το  
ευαγγελιον <sup>a</sup> της βασιλειας  
εις ολην την οικουμενην  
εις μαρτυριον πασιν τοις  
εθνεσιν και τότε ηξει το τε  
λος <sup>15</sup>οταν ουν ιδητε [το βδελυ  
γμα της ερημωσεως το ρηθεν

MattithYah 24:12-15a

<sup>a</sup> The scribe wrote **τουτο**  
superlinearly.

Reverse Side of Leaf #3

<sup>12</sup>the love of the] numero[us. <sup>13</sup>The one however havi-  
ng persist]ed into end, [this shall be p-  
reserved.] <sup>14</sup>And shall be pro[claimed the  
beautiful me]ssage <sup>a</sup> of the K[ingdom  
to enti]rety of the inhabi[ted land  
to be a w]itness to al[ the  
natio]ns, and then shal[ come the en-  
d. <sup>15</sup>Whe]n therefore you all may see [ 'The abomina-  
tion of t]he desolati[on,' that spoken

MattithYah 24:12-15a

<sup>a</sup> **τουτο** was probably omitted  
due to homoeoteleuton  
(**τουτο ης**). Inserts **this**.